

2024年
4月号
No.70

カンボジアプノンペンから発信

スタ通

— スターツ通信 —

カンボジアでも不動産の事なら
「ピタットハウス」のスターツへ

賃貸・売買 ピタットハウス

TEL : +855-12-803-111
+855-12-687-111お気軽に日本語で
お掛けください。Email : pp@startscambodia.com
ホテルカンボジアアーナのロビー階

プノンペン通信

カンボジア上院議員選で与党が圧勝

カンボジアの上院選が2月25日に投開票され、与党・カンボジア人民党が圧勝しました。選挙管理委員会は3月5日、カンボジア人民党が改選58議席中55議席を獲得したことを正式に発表。残りの3議席はクメールの意思党が獲得しました。

上院選は6年ごとに行われます。国民議会議員と地方議員が投票する間接選挙で58議席が決まり、残り4議席は下院と国王が任命します。

今回の選挙は、フン・マネット氏が2023年8月に就任してから初めての国政選挙です。選挙管理委員会によると今回の上院選には、人民党に加え、クメールの意思党、国家の力党、フンシンベック党が参加しましたが、人民党が圧勝しました。

なお、人民党の党首であるフン・セン前首相は上院議員に当選し、上院議長に就任する見込みです。上院議長は、国王の不在時に国家元首の代行者となります。

また、カンボジア国民議会は2月21日、フン・セン前首相の三男で、フン・マネット首相の末弟であるフン・マニ公務員大臣(41)を副首相とすることに全会一致で賛成しました。フン・マニ氏の副首相就任についてフン・マネット首相は「公務員省の重要な改革を後押しするために必要な昇格」と説明しています。



第37回

日本人学校通信

旅立ちの春、第9回卒業証書授与式を開催

3月13日に標題の式典が好天のもと盛大に挙行されました。当日は植野大使様を主来賓としてお迎えし、学校運営委員を始めとする来賓の皆様及び卒業生保護者にも出席いただき、本校運動場にて卒業生12名(小学部6年生6名と中学部3年生6名)の門出を在校生58名と教職員一同で盛大に祝福いたしました。

当日は、在校生から卒業生一人ひとりにはなむけの言葉が呼びかけられたり送辞があったりしました。そして卒業生からの返礼の歌があったり答辞で応えたりと、厳粛な中にも小規模学校ならではの、学年の垣根を越えた温かい雰囲気につつまれた卒業式となりました。

小学部6年生6名は、日本の中学校や本校中学部に進学(級)します。中学部3年生は、日本の高校とカンボジア学校へとそれぞれ進学していきます。プノンペン日本人



学校で培った優しさとたくましさを持って、卒業生一人ひとりが自分らしさを発揮し、自己実現をはかり社会の一員として活躍することを願っています。

リニューアルしました! プノンペン日本人学校ウェブサイト <https://jspp.tv/>

スタ通
特選!
お買い物情報

特選! プノンペンでも HOT POT(火鍋)が大人気!

カンボジアでは焼き肉と鍋物が大人気。プノンペンでも焼き肉店や鍋屋が増えていきます。今回は、特に人気の火鍋レストランをご紹介します。これらのお店はカンボジア人だけではなく、外国人にも大人気です。是非行ってみてください。(P6に関連記事)

Happy Lamb Hot Pot



世界60カ国以上で出店しているHappy Lamb HotPotはモンゴル発祥。プノンペンには2店舗あり、どれも広く大きな店舗で、個室もあります。スープはいろいろな種類があり、お好みにより選ぶことが出来ます。肉も野菜も新鮮。お値段もお手頃で、HOT POTのお店の中で大注目のお店の一つになっています。特におすすめは、オーストラリアビーフとモンゴル産のラム肉。ランチもディナーも営業して、ランチは一人10ドルへのスペシャルセットもあります。(写真はフェイスブックより)

【ソティアロス通り店】 住所 Sothearos Blvd(イオンモール1号店そば) 電話 066 888 661
【TK店】 住所 12, St.315 電話 066 888 530

Kungfu Kitchen



シンガポール人と中国人経営のモダンな火鍋レストランで、プノンペンには15店舗以上あります。お店のおすすめ商品は、火鍋以外に、麻婆豆腐、手作りの餃子などがあり、単品(1品\$1.5~)もお鍋セットも格安のため、学生など若者にも大人気です。BKK1の中心にも大きなお店がありますので、トライしてみてください。(写真はフェイスブックより)

住所 39, St. 57, BKK1 電話 078 228 851
*そのほかの店舗についてはこちらからどうぞ。
<https://linktr.ee/KungfuKitchenKh>

Little Sheep Hot Pot



こちらもモンゴル発祥の火鍋レストランで、日本を含めて世界で300店舗以上店舗展開をしているレストランチェーンです。なんといってもラム肉がお店のおすすめ商品ですが、ラム以外に多様な肉、シーフードがあります。プノンペンではファミリーレストランとして多くのカンボジア人に利用されています。(写真はフェイスブックより)

住所 27, St.214 / イオンモール・センソックシティ店 / St.315店
電話 023 989 898

Xiao Long Kan Hotpot



BKK1中心部にある高級火鍋レストランです。内装と店内雰囲気は豪華で、中国の宮殿内で食べているかのような気分になります。鍋に「鴨の血」を入れる珍しいメニューがあります。メニューも豊富でサービスも良く、日本人も多く利用しているお店です。(写真はFoodbuzzより)

住所 251 Street 51, BKK1 電話 023 262 000

カンボジアの祝祭日(4月・5月・6月)

4月	5月	6月
13~16日 カンボジア正月	1日 勤労感謝の日	18日 モニク前王妃誕生日
	14日 シハモニ国王誕生日	
	22日 仏誕節 / 26日 農耕祭	

カンボジアでも不動産の事なら「ビタットハウス」のスタートツへ

ホテルカンボジアーナのロビー階
Email: pp@startscambodia.com



TEL: +855-12-803-111 / +855-12-687-111 ※お気軽に日本語でお掛けください。

2024年
4月号
No.70

カンボジアプノンペンから発信

スタ通

— スターツ通信 —

発行元・文責：MAR & Associates



MAR & Associates

MAR & Associates Law Firm

2F, Phnom Penh Tower, #445,
Monivong Blvd. (St. 93/232),
Phnom Penh
Email : info@jblmekong.com
Tel : 023-640-5621

労働法令違反に対する罰金額の引き上げ

2022年より、労働法令違反、特に外国人労働許可関係の罰金額が大幅に引き上げられていますので、本号では、その点について解説します。

1. 罰金の基準額の引き上げ

2022年11月25日付司法省・労働省共同省令第346号により、罰金の基準となる日給額が40,000リエル(約10ドル)から80,000リエル(約20ドル)に引き上げられました。

2. 外国人労働許可に関する違反に対する罰金

外国人労働許可違反として罰金の対象となるものとしては、①労働者本人の外国人労働許可の不取得、②外国人従業員割当の不申請、③労働許可を有しない外国人を雇用または従事させることが挙げられます。

外国人労働許可に関する違反については、日給額が200,000リエル(約50ドル)にまで引き上げられました。

そして、上記①～③の内、特に①労働者本人の外国人労働許可不取得については、罰金額が50,400,000リエル(約12,600ドル)にまで大幅に引き上げられています。

3. 税務登録上の代表者の外国人労働許可の取得

外国人労働許可は、カンボジアにおいて外国人が労働する場合にその取得が義務付けられ

ています(労働法261条)。

この点、非居住者である非業務執行取締役については、カンボジア国内において労働するものではなく労働許可の取得は必要がないと考えられています(居住者/業務執行取締役については、当然に取得が必要です)。

この点について、理論的根拠は説明されていませんが、税務登録上の代表者となっている(パテント税登録証書に掲載されている)取締役については、居住・業務執行の有無を問わず、外国人労働許可の取得が必要とされていますので(労働省指導2023年第110号等)、注意が必要です。

MAR & Associates Law Firm
Of Counsel 村上暢昭



2024年
4月号
No.70

カンボジアブノンペンから発信

スタ通

— スターツ通信 —
リスク情報版

TOKIO MARINE

東京海上日動火災保険株式会社
ブノンペン駐在員事務所

E: tmnfpp@tokiomarine.co.th T: +66 2 686 8889

保険ってなんだろう？～保険の意義と種類～

[保険の意義]

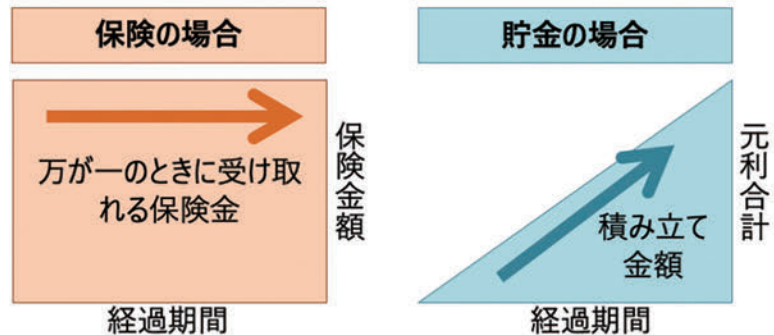
火災、台風や地震などの自然災害、第三者への損害賠償責任の負担や事業で被る不利益など、事業を取り巻くリスクを挙げればきりがありません。しかし、このようなリスクに自社の力だけで対処するのは困難なことも少なくありません。そこで、同じように不安を感じている人々から一定の保険料を集めて、万が一の事態に備えようとするのが保険です。そして、被害に遭ってしまった場合は、その集まった資金の中から保険金を受け取ることができる制度なのです。



このような、「万人は一人のために、一人は万人のために」という相互扶助のシステムのもとで人々のリスクを軽減すること。これが保険制度のあらましであり、社会的な役割なのです。

[保険と貯蓄の違い]

保険以外でも、リスクに備えるための手段はいくつかあります。たとえば貯蓄はその1つの方法です。しかし、貯蓄は万が一損害(経済的損失)を被った場合、貯蓄額の範囲内でしか対応できません。一方、保険は多数の人々が保険料を出しあって相互に補償しあう制度です。したがって、万一の事態に相当する補償額を得ることができるのです。このような事情から「貯蓄は三角、保険は四角」といわれます。



[保険の分類]

日本において保険は、商法と免許の取り決めによって以下のように分類されています。また「第三分野」と呼ばれる保険は、損害保険、生命保険のいずれにもあてはまらない保険のことを指しています。

一方、カンボジアにおいては、「第三分野」という考え方は無く、「第二分野」に傷害保険を加えたものを「損害保険(non-life insurance)」といい、「第一分野」に医療保険等を加えたものを「生命保険(Life Insurance)」とっております。

・第二分野(損害保険の固有分野)・

火災保険、自動車保険、賠償責任保険、海上保険など

一定の偶然な事故によって生ずることのある損害をてん補することを約し、保険料を納める保険

・第一分野(生命保険の固有分野)・

定期保険、終身保険、養老保険など
人の生存または死亡に関し、一定額の保険金を支払うことを約し、保険料を納める保険

・第三分野・

傷害保険、医療保険、がん保険、介護保険など
身体の傷害、疾病および介護に関し一定額の保険金を支払うこと、または損害をてん補することを約し、保険料を納める保険

2024年
4月号
No.70

カンボジアブノンペンから発信

スタ通

— スターツ通信 —

発行元・文責：As One Language Co., Ltd.

As One Language

日本語・英語翻訳なら
アズワンランゲージにお任せください

お気軽にお問合せください

Email: info@asonelanguage.com

電話: +81-(0)72-978-8915

ビジネスコミュニケーション in イングリッシュ #30

「がんばって!」の表現パターン

英語で「がんばって!」と応援の言葉をかけるとき、どんな表現を使っていますか。「Do your best」といつも言っていないか。事実、多くの辞書にもそのように載っているので、間違いではありません。しかし、ネイティブの会話では状況によって表現が使われており、ニュアンスも異なります。状況に合った表現を使って、より真意が伝わるコミュニケーションを目指しましょう。

新たに何かに挑戦する人への「がんばって」

① Good luck! 「幸運を祈る!」もっとも使われるフレーズ。

Good luck with your presentation tomorrow.
(明日のプレゼンがんばってね。)

② Go for it. 「やってみよう!」背中を押す応援フレーズ。

Go for it. I am sure you'll do great.
(やってみよう! あなたならうまくいく。)

③ You can do it. 「できるよ!」相手を信じて励ますフレーズ

Don't worry. I know you can do it.
(心配しないで、あなたならできるよ!)

*「Good luck」は、目上の人にも使えますが、「We wish you」や「I wish you」を加えて、I wish you good luck. (幸運をお祈りします。)とすると丁寧です。さらに、「good luck」を「the best of luck」にすると一層丁寧な表現になります。

(例) We wish you the best of luck with new business venture.
(あなたの新しいビジネスの成功をお祈りしています。)

*「You can do it.」は、すでに何かに取り組んでいる人に対しても使う表現です。

すでに何かに取り組んでいる人への「がんばって」

① Hang in there! 「あきらめないで!」辛い状況にある人に「もうちょっとだから耐えて!」と励ますフレーズ。

Hang in there. I believe in you.
(あきらめず頑張って。あなたを信じているよ。)

② Keep it up. 「その調子!」良い状況にある時に使うフレーズ。

Your presentation was great. Keep it up!
(すばらしいプレゼンだったね。その調子でがんばって!)

③ Keep up the good work. 「その仕事ぶりで、がんばって。」仕事や学業が順調に進んでいる時に使う定番のフレーズ。

The client was impressed by your service. Keep up the good work.
(お客様があなたのサービスに感激されていました。その調子でがんばって。)

*「Keep it up.」「Keep up the good work.」は、目上の人には使わないので注意が必要です。

「Do your best」をあまり使わない理由

文字通り「できる限り、がんばる」という意味ですが、「Do your best」という言葉は「全力で取り組む」ことに焦点が当てられていて、そこから得られること(成果)には捉われないニュアンスがあることが、日本語とのズレの原因だと考えます。そのため、「良い成果を手にしてほしい」という思いから「がんばって」と声かけする時に「Do your best」と言う和不自然に聞こえるのでしよう。



●アズワンランゲージ代表 杉本直子 (翻訳者 / 翻訳品質管理責任者)

カリフォルニア州立大学卒業。大手半導体メーカーの社内翻訳を経て、2006年に翻訳専門のアズワンランゲージ株式会社を設立。現在、カンボジア系米国人の夫と息子達と共に大阪在住。子育てと翻訳業務に奮闘しています。日本翻訳連盟、American Translators Association (米国翻訳者協会) 会員。

日英翻訳歴 18 年以上。米国・日本・カンボジアに在住歴がある日本人翻訳者と英語ネイティブ翻訳者のチームが責任をもってご対応いたします。

まずは info@asonelanguage.com までお気軽にお問い合わせください。
アズワンランゲージ株式会社 | 大阪府柏原市高井田1585-6 | +81-(0)72-927-5350

2024年
4月号
No.70

カンボジアプノンペンから発信

スタ通

— スターツ通信 —

カンボジアでも不動産の事なら
「ピタットハウス」のスタートへ

賃貸・売買 ピタットハウス

TEL : +855-12-803-111
+855-12-687-111お気軽に日本語で
お掛けください。Email : pp@startscambodia.com
ホテルカンボジアーナのロビー階

● プノンペンで大人気の「火鍋」。さまざまな種類がありますので、調べてみました。(P2に関連記事)

火鍋の種類

①中国・スーチュアン(四川)風の火鍋

中国のスーチュアン(四川省)は、一般的にスパイシーな料理で有名です。四川風の火鍋は、からいのが特徴です。また、熱くてしびれるような味がよく知られ、中国の火鍋の最もポピュラーなものです。

②中国・北部風の火鍋

こちらの火鍋は味付けのスープを使用しません。お湯に、薄くスライスした新鮮な牛肉とラム肉をさつと入れて、その後それぞれの人の好みのたれをつけて食べます。北部風の火鍋で人気のたれは、ゴマソースです。ゴマペーストを薄め、少量の醤油と砂糖を加えたものです。ラー油、ネギなど、お好みで加えることもできます。

③韓国風の火鍋

韓国風の火鍋「チョンゴル」は、鍋に肉、キノコ、シーフード、からい醤油ペースト、調味料等を入れてスープを加えて茹でたものです。チョンゴルは、もともと韓国の上流階級が食べる宮廷料理で、牛肉、シーフード、豆腐、ジャガイモ麺など、さまざまな材料が含まれています。

「プデチゲ」も韓国の有名な火鍋の一つです。鍋にはランチョンミートやラーメン、ソーセージなどのアメリカンスタイルの加工食品が盛り込まれており、キムチも入っています。簡単に手に入る野菜や食材を鍋に入れて煮る火鍋ですので、兵士が戦地でこの火鍋をよく食べていたそうです。

④カンボジアの火鍋

火鍋で一番人気があるのは、「Soup Cheung Ko(牛足スープ)」です。牛肉と牛の足や骨などを長時間煮込んだスープに、薄くスライスした新鮮な牛肉、ミートボール、豆腐、シーフード、野菜(キノコ、空心菜、トウモロコシ、ゴーヤ、白菜など)、卵などを入れて煮て食べます。写真のようなもので約\$30で2、3人前。ローカルのお店では1人\$10あれば十分な量を食べられます。



STARTS

スタートカンボジアでは3年前から

人材紹介サービスを
開始しました。ローカル人材だけでなく、日本人を含め外国人の人材を
さまざまな業界で数多くご紹介しております。
人材をお探しの際は、お気軽に **日本語** でお問合せください。

Eメール: recruiting@startscambodia.com

担当者の携帯番号 : +855 77 666 825

+855 12 687 111

